

Ірина ОЛЕКСАНДРУК,

orcid.org/0000-0003-2701-1714

молодший науковий співробітник

Інституту мовознавства імені О.О. Потебні Національної академії наук України

(Київ, Україна) *ira_oleksandruk@ukr.net*

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ НОВІТНІХ АНГЛІЗМІВ В ЕЛЕКТРОННИХ ТЕКСТАХ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ¹

У статті здійснено аналіз новітніх англізмів у сучасній українській мові. Розглянуто зовнішні та внутрішні причини запозичення іноземних слів.

Метою дослідження є виявлення новітніх, лексикографічно незареєстрованих англомовних запозичень та мотивованих ними новотворів в електронних текстах сучасної української мови; аналіз частотності їх вживання та розподіл на тематичні групи; аналіз особливостей адаптації англізмів до словотвірної системи української мови.

З'ясовано, що найбільшу кількість новітніх лексем англомовного походження використовують в текстах засобів масової інформації. На основі аналізу частотності вживання в електронних текстах сучасної української мови новітні англомовні запозичення розподілено на тематичні групи, найчисленнішими з яких виявилися групи лексем на позначення назв осіб за професією/видом діяльності; назв видів спорту та спортивних захоплень; назв пристроїв; музичних жанрів, напрямів, стилів. Проаналізовано особливості адаптації англізмів до словотвірної системи української мови. На основі ілюстративного матеріалу простежено високу словотвірну активність таких лексем у сучасній українській мові. З'ясовано, що англомовні запозичення здатні формувати словотвірні гнізда та ланцюги, активно виявляють свій дериваційний потенціал у творенні іменників, прикметників, дієслів, рідше прислівників. Визначено продуктивність суфіксального та префіксального способів творення нових слів від мовних одиниць англійського походження. Зазначено, що активне творення похідних від запозичених основ є важливою ознакою повного освоєння англізмів у сучасній українській мові. Наголошено на актуальності досліджень лексем англомовного походження для сучасного мовознавства. Новітні англомовні запозичення потребують подальших досліджень та вироблення критеріїв для лексикографічної фіксації в сучасній українській мові.

Ключові слова: адаптація, англізм, запозичення, сучасна українська мова.

Iryna OLEKSANDRUK,

orcid.org/0000-0003-2701-1714

Junior Researcher

O.O. Potebnia Institute of Linguistics of the National Academy of Sciences of Ukraine

(Kyiv, Ukraine) *ira_oleksandruk@ukr.net*

FEATURES OF THE FUNCTIONING OF MODERN ENGLISHISMS IN THE ELECTRONIC TEXTS OF THE MODERN UKRAINIAN LANGUAGE

The article analyzes the latest englishisms in the modern Ukrainian language. External and internal reasons for borrowing foreign words are considered.

The purpose of the research is detection of the latest, not registered lexicographically English-language borrowing and new formations motivated by them in the e-texts of modern Ukrainian; analysis of the frequency of their use and division into thematic groups; analysis of adaptation features englishisms to the word-forming system of the Ukrainian language.

It was found that the largest number of modern lexemes of English origin are used in mass media texts. On the basis of the analysis of the frequency of use in electronic texts of the modern Ukrainian language, the latest English loanwords are divided into thematic groups, the most numerous of which are groups of lexemes denoting the names of persons by profession/type of activity; names of sports and sports hobbies; device names; musical genres, directions, styles. The peculiarities of the adaptation of englishisms to the word-forming system of the Ukrainian language are analyzed. On the basis of the illustrative material, the high word-forming activity of the such lexemes in the modern Ukrainian language is traced. It was found that English loanwords are capable of forming word-forming nests and chains, actively manifesting their derivational potential in the creation of nouns, adjectives, verbs, less often adverbs. The productivity of the suffix and prefix methods of creating new words from linguistic units of English origin is determined. It is noted that the active creation of derivatives from borrowed bases is an important sign of the complete mastering of englishisms in the modern Ukrainian language. The relevance of studies of lexemes of English origin for modern linguistics is emphasized. The latest English loanwords require further research and development of criteria for lexicographic fixation in the modern Ukrainian language.

Key words: adaptation, englishism, borrowings, modern Ukrainian language.

¹ Статтю підготовлено в межах наукового проєкту «Новітні англізми в українській мові» (державний реєстраційний номер 0121U110505 від 12.04.2021).

Постановка проблеми. Дослідження іншомовних запозичень є актуальним напрямом сучасного мовознавства. Різноманітні суспільно-економічні зміни, що відбуваються протягом останніх десятиліть, глобалізація світових процесів у науці, техніці, культурі тощо впливають на словниковий склад мови, зумовлюють появу нових слів та значень, що потрапляють у мовний простір. Особливо активно в сучасній українській мові відбувається процес запозичення лексем англійської мови походження, які використовують у різних сферах мовного вжитку. Це зумовлює необхідність досліджувати новітні англізми, зокрема відстежувати динаміку їх надходження в сучасну українську мову, аналізувати особливості адаптації, виробити критерії для фіксування у лексикографічних працях.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. В українському мовознавстві проблеми англійських запозичень, зокрема причини проникнення у сучасну українську мову, особливості їх адаптації та використання, розвиток семантики в українській мові, способи написання, сфери вживання тощо висвітлено у низці наукових праць: Л. М. Архипенко (Архипенко, 2004, 2021), Р. Й. Вишнівського (Вишнівський, 2017), О. С. Дьолог (Дьолог, 2020), Л. П. Кислюк (Кислюк, 2017), Л. С. Козуб (Козуб, 2017), І. О. Коробової (Коробова, 2017), Ю. О. Молоткіної (Молоткіна, 2021) та інших.

Проте, незважаючи на вагомий внесок дослідження, активне вживання англійських запозичень у сучасній українській мові потребує всебічного вивчення та аналізу. Актуальними залишаються проблеми дослідження особливостей функціонування новітніх англійських запозичень в сучасній українській мові.

Об'єктом дослідження є англійські запозичення в електронних текстах сучасної української мови.

Мета дослідження – виявити новітні, лексикографічно незареєстровані англійські запозичення та мотивовані ними неологізми в електронних текстах сучасної української мови; проаналізувати частотність їх вживання та розподілити на тематичні групи; проаналізувати особливості адаптації лексем англійського походження до словотвірної системи української мови.

Виклад основного матеріалу. Нині спостерігаємо активне використання іншомовної лексики, особливо англійських запозичень у різних сферах діяльності суспільства: в економіці (*ендаумент, еквайринг, праймрейт, ревеню, форкінг*), у сфері комп'ютерних технологій (*бітрейн, дамп, оупенсорс, патч, рендер*), у спорті (*воркаут, данк, ленд-кайтинг, страйкбол, фітбол*), у музиці (*бонус-*

трек, ворлд-м'юзик, грайм, джангл, лонг-плей), у сфері туризму (*акватель, каучсерфінг, репітер, ситі-брейк, ситі-тур*) тощо.

На процеси запозичення іншомовних слів впливають чинники, які поділяють на екстралінгвальні (зовнішні) та інтралінгвальні (внутрішні), кількість яких науковці називають різну. З-поміж позамовних чинників дослідники переважно виділяють: економічні, суспільно-політичні, культурні та культурно-побутові, наукові, соціально-психологічні (Архипенко, 2004).

Внутрішньомовними причинами запозичення Л. М. Архипенко називає такі: відсутність слова для називання нового предмета, нового явища, поняття; потреба у слові, у називанні для усунення непорозуміння між партнерами; потреба у позначенні комунікативно актуального поняття: якщо поняття торкається життєво важливих інтересів людей, то і слово, що його позначає, стає загальноживим; необхідність у розмежуванні змістовно близьких, але різних понять; необхідність спеціалізації понять у тій чи іншій сфері; тенденція до заміни словосполучень і описових зворотів однослівними найменуваннями; тенденція до закріплення запозичень, які можна об'єднати у певний лексичний ряд, базуючись на їх загальному значенні й повторюваності будь-якого одного структурного елемента; наявність у мові-рецепторі усталених термінологічних систем, які обслуговують певну галузь; потреба в нових номінаціях як данина моді, престижності, підвищенню власного авторитету в очах оточення (Там же).

На думку І. О. Коробової, основними інтралінгвальними чинниками, що впливають на запозичення новітньої лексики чужомовного походження є: 1. Комунікативні: а) відсутність українських відповідників для найменування важливих новітніх предметів, приладів, понять, дій, процесів, явищ та реалій, запозичених з іноземної дійсності; б) прагнення до посилення й збереження комунікативної чіткості лексичних одиниць, що виражається в усуненні полісемії чи омонімії в українській мові. 2. Наукові: а) залучення іншомовної лексики для заміни описового звороту на позначення певної дії, реалії, процесу або предмета однослівними найменуваннями; б) наявність словотвірної, граматичної та лексико-семантичного потенціалу для входження та функціонування запозиченого слова в українській мові; в) функціонування в українській мові запозичених раніше структурно однотипних слів. 3. Виробничі: а) наявність в українській мові застарілих позначень процесів, реалій, дій, назв

предметів, обладнання та приладів, які не відповідають сьогоденню (Коробова, 2017: 35).

Для виявлення особливостей функціонування новітніх англомовних запозичень в сучасній українській мові було відібрано та проаналізовано понад 2 тисячі англійців, а також мотивованих ними новотворів, не зафіксованих у лексикографічних працях. Джерельною базою дослідження стали різні електронні ресурси: засоби масової інформації, література художнього, наукового, науково-популярного стилів, соціальні мережі та форуми, мова реклами тощо.

Досліджуваний матеріал засвідчує, що найактивніше іншомовні запозичення використовують у текстах засобів масової інформації. Це пояснюється тим, що ЗМІ «здійснюють найвідчутніший вплив на вироблення узвичаєного мовного стандарту, вони формують і певні мовні смаки, моду на слововживання» (Єрмоленко, 2001: 8).

На основі аналізу за частотністю вживання в електронних текстах сучасної української мови новітні англомовні запозичення розподілено на тематичні групи:

1. Назви осіб за професією/видом діяльності: *арткритик, баср, барбер, віндсерфер, едвайзер, івент-менеджер, коуч, локейшн-менеджер, проєкт-менеджер, пружфрідер, спічрайтер, фільммейкер* тощо.

2. Назви видів спорту та спортивних захоплень: *алтимат, банджі-джампінг, зорбінг, кайтбордінг, кайтинг, кайтфойлінг, каякінг, скайдайвінг, слеклайн, сноукайтинг, стрітбол, трейлранінг, флайбордінг* тощо.

3. Назви пристроїв: *аудіомікшер, біндер, вапорайзер, відеомікшер, імпринтер, картридер, кутер, муьлтистайлер, павербанк, парктронік, рекордер, саундбар, світч, сидичейнджер, стендер* тощо.

4. Назви музичних жанрів, напрямів, стилів: *афробіт, бонус-трек, гардбіт, грайндкор, дарк-фолк, джангл, драменбейс, ейсід-техно, ейсід-транс, євроденс, індітронік, мінімал, фолк-блюз, фолк-гісторі* тощо.

5. Назви взуття та одягу: *балмакаан, бамстери, бермуди, біні, бомбер, броги, вінклікери, гриндерси, дастер, джогери, дезерти, крокси, кробмі, кроп-топ, лонгслів, монки, мюлі, нікербокери, парка, світиот, сліми, худі* тощо.

6. Назви спортивних знарядь, приладів, тренажерів: *борд, вейкскейт, гулагуп, кайтборд, орбітрек, сандборд, скайборд, фойлборд* тощо.

7. Назви їжі та напоїв: *айскофі, бабл-ті, бамбл, брауні, готкейк, джін-фіз, дресінг, дрип, ерл-грей, капкейк, капуоранж, кейкпоси, клаб-*

стейк, крамбл, кранчі, крафін, нагетс, панкейк, суперфуд, флет-вайт тощо.

8. Назви транспортних засобів: *вен, гольфкар, електрокар, електроскутер, кастом, кросовер, круїзер, мінібайк, спорткар, стрітбайк, стріт-файтер, суперкар, хардтейл* тощо.

9. Назви комп'ютерних програм: *асемблер, гайджекер, дебагер, експлоїт, лончер, майнер, спам-бот, спам-фільтр, спелчекер* тощо.

10. Назви косметичних засобів та процедур: *аромапінг, бронзер, ваксинг, хайлайтер, консилер, люмінаїзер, ремувер, санскрин, фейсліфтинг* тощо.

11. Назви видів/напрямів мистецтва: *кліпарт, контемпораріарт, концептарт, лендарт, медіаарт, мурал, стрітарт, флешарт* тощо.

12. Назви установ, закладів, готелів, будинків, приміщень: *акватель, апартготель, ньюзрум, резортготель, флетхаус, форплекс* тощо.

Найчисленнішими виявилися тематичні групи новітніх англомовних запозичень на позначення назв осіб за професією, видом діяльності; назв видів спорту та спортивних захоплень; назв пристроїв; музичних жанрів, напрямів, стилів.

Як засвідчує досліджуваний матеріал, новітні англійці проявляють високу словотвірну активність в сучасній українській мові. Досить виразно простежується процес словотвірного освоєння новітніх запозичень українською мовою, що проявляється у їхній здатності творити похідні лексеми, формувати словотвірні гнізда та ланцюги, напр.: *артдизайн* → *артдизайнер* → *артдизайнерка*; *гейміфікація* → *гейміфікований* → *гейміфікованість*; *бан* → *банити* → *забанити*.

Новітні англомовні запозичення активно виявляють свій дериваційний потенціал у творенні іменників, прикметників, дієслів, рідше прислівників. Здатність творити похідні від запозичених основ є важливою ознакою повного освоєння новітніх англійців у сучасній українській мові та сприяє лексикографічній фіксації таких лексем.

Для творення іменників на позначення назв осіб активним виявився суфікс *-ер/-єр*, що приєднується до твірної основи англомовного запозичення: *артдизайнер, буктюбер, кайтер, летсплеєр, моушндизайнер, рерайтер* та ін. Напр.: *5 порад як читати більше від тернопільського буктюбера* (5 порад..., 2017).

Трапляється також суфікс *-івець*: *айтівець, твітерівець, ютубівець*. Напр.: *Український айтівець став доларовим мільйонером* (Український..., 2021).

На основі іменників чоловічого роду активно утворюються імен-

ники жіночого роду за допомогою суфікса *-к-*: *аплікантка, барберка, бюті-блогерка, летсплеєрка, фіксерка* та ін. Напр.: У першому випадку **аплікантка** має повідомити, що вона бажає отримати від знайомства та співпраці з організацією (Резиденція..., 2018).

Також простежуємо зростання продуктивності творення відіменникових прикметників за допомогою суфіксів *-ськ-*, *-ов-* та *-н-*: *асамблерський, копірайтерський, фоловерський; афробітовий, бондинговий, кайтбординговий, орбітрековий, фріпсовий; бронзерний, бостон-тер'єрний* та ін. Напр.: **Асемблерська** мова вимагає від асемблера перетворення програми в машинний код (Різниця..., 2022). **Фріпсовий бокс** – це подарунковий набір натуральних солодоців без цукру з висушених фруктових снєків (Подарунковий..., 2022). **Бронзерний рум'яний макіяж** (Бронзерний..., 2022).

Часто вживають і паралельні форми прикметників із суфіксами *-ськ-/н-*, або *-ськ-/ов-*: *кросоверний, кросоверський, скейтбординговий, скейтбордистський*. Напр.: Новий електромобіль Nissan: **кросоверний** седан із запасом ходу 600 км (Новий..., 2019). **НВ зібрав п'ять просторих кросоверських** моделей, які можна знайти на вторинному ринку (Найкращий..., 2022).

Від англійських запозичених іменників активно утворюються дієслова шляхом додавання суфіксів *-и-*, *-ну-*, *-ува-* та префіксів *за-*, *по-*, *про-*: *бриф – брифувати – забрифувати; донат – донатити – задонатити; зум – зумити; кейтборд –*

кейтбордити; офроуд – офрудити, поофрудити; ресайз – ресайзнути; свіч – свічнути; скейтборд – скейтбордити, скраб – скрабувати, проскрабувати; слеклайн – слеклайнити, послеклайнити. Напр.: Будемо брейкдансити, паркурувати, **скейтбордити**, грати у стритбол і розігрувати призи (Вуличний..., 2021). Кожен артист запише відео із закликом підписатись та **задонатити** (У Spotify..., 2022). Я задоволений, що мені вдалося **послеклайнити** в новому для себе місці (Знаменитий..., 2018). Час **свічнути** гру (Час..., 2022). Насамперед вам потрібно **проскрабувати** брови дрібним абразивом (Брови..., 2020).

Простежується також функціонування прислівників, утворених шляхом вторинної деривації за допомогою суфікса *-о*, напр.: *кліпартно, кросоверно, лонгрідно, нагетсно, холіварно*. Напр.: Звучить більш **холіварно**, ніж є насправді (Звучить..., 2021).

Висновок. Новітні англізми активно потрапляють у мовний вжиток сучасної української мови. На це впливають як мовні, так і позамовні чинники. Висока частотність вживання англійських запозичень дає змогу розподілити їх на тематичні групи. Лексеми англійського походження активно пристосовуються до словотвірної системи української мови. У процесі засвоєння формують словотвірні гнізда та ланцюги, що є важливою ознакою повного освоєння цих лексем у сучасній українській мові. Новітні англійські запозичення потребують подальших досліджень та вироблення критеріїв для лексикографічної фіксації в сучасній українській мові.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Архипенко Л. М. Англійськи в українській мові: причини, наслідки, перспективи запозичування. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2021. Т. 32 (71). № 5. Ч. 1. С. 1–6.
- Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англійських у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01. Харків, 2004. 20 с. URL: https://otherreferats.allbest.ru/languages/00442157_0.html (дата звернення 18.09.2022).
- Брови як в салоні: секрети фарбування в домашніх умовах. *Жіночий світ* : вебсайт. URL: <https://wworld.com.ua/beauty/61336> (дата звернення 18.09.2022).
- Бронзерний рум'яний макіяж. *Apkgk* : вебсайт. URL: <https://apkgk.com/uk/com.howto.howtomakeup> (дата звернення 18.09.2022).
- Вишнівський Р. Й. Новітні спортивні англійськи в мові українських електронних ЗМІ. *Молодий вчений*. 2017. № 4.3. С. 41–44.
- Вуличний спорт виходить на нові масштаби! *Facebook* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3Su51zF> (дата звернення 18.09.2022).
- Дьолог О. С. Лексичні англійськи як особливість сучасної мовної моди. *Закарпатські філологічні студії*. Ужгород : Видавничий дім «Гельветика», 2020. Т. 1. Вип. 13. С. 43–47.
- Єрмоленко С. Я. Сучасні проблеми дослідження літературної мови. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. Київ: ВЦ «Київ. ун-т», 2001. Вип. IV. С. 3–12.
- Звучить більш холіварно, ніж є насправді. *Facebook* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3BFVLS> (дата звернення 18.09.2022).
- Знаменитий спортсмен показав неймовірні трюки в Одесі: відео екстриму. *Obzrevatel* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3BGFCM8> (дата звернення 18.09.2022).
- Кислюк Л. П. Освоєння англійськи в українській інтернет-комунікації. *Термінологічний вісник*. 2017. Вип. 4. С. 245–252.

12. Козуб Л. С. Особливості використання англіцизмів у сучасній українській мові. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія*. 2017. Вип. 26(2). С. 40–42.
13. Коробова І. О. Семантичне та словотвірне освоєння новітніх запозичень в українській мові : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01. Київ – Запоріжжя, 2017. 443 с.
14. Молоткіна Ю. О. Функціонально-стильова диференціація новітніх запозичень у сучасній українській мові : дис. ... д-ра філософії в галузі гуманітарних наук зі спеціальності 035 Філології. Тернопіль; Переяслав, 2021. 285 с.
15. Найкращий кросовер – це п'ять ідеальних моделей до 10 тисяч доларів. Youtube : вебсайт. URL: <https://www.youtube.com> (дата звернення 18.09.2022).
16. Новий електромобіль Nissan: кросоверний седан із запасом ходу 600 км. *Автоцентр* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3C0PхOa> (дата звернення 18.09.2022).
17. Подарунковий набір із висушених фруктів «Frips BOX». *Без цукру* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3LA0Y2v> (дата звернення 18.09.2022).
18. Резиденція солідарності у Львові. *Політична критика* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3BBoEid> (дата звернення 18.09.2022).
19. Різниця між мовою високого рівня та мовою низького рівня. *Strephonsays* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3LBU5yw> (дата звернення 18.09.2022).
20. Український айтівець вперше став доларовим мільйонером – Forbes. *Економічна правда* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3DN6RHZ> (дата звернення 18.09.2022).
21. У Spotify з'явився офіційний український плейліст, в якому можна задонатити на підтримку України. *Музвар* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3SrOBYp> (дата звернення 18.09.2022).
22. Час свіchnути гру. *Itc.ua* : вебсайт. URL: <https://bit.ly/3dwihFb> (дата звернення 18.09.2022).
23. 5 порад, як читати більше від тернопільського бкютюбера. *Доба* : вебсайт. URL: <https://doba.te.ua/post/33949> (дата звернення 18.09.2022).

REFERENCES

1. Arkhynpenko L. M. Anhlitsyzy v ukrainiskii movi: prychny, naslidy, perspektyvy zapozychuvannia. [Anglicisms in the Ukrainian language: causes, consequences, perspectives of borrowing]. *Vcheni zapysky TNU im. V. I. Vernadskoho. Serii: Filolohii. Zhurnalistyka*, 2021. T. 32 (71). № 5. Ch. 1. S. 1–6. [in Ukrainian].
2. Arkhynpenko L. M. Inshomovni leksychni zapozychennia v ukrainiskii movi : etapy i stupeni adaptatsii (na materialii anhlitsyzy u presi kintsia XX – pochatku XXI st.) [Foreign lexical borrowings in the Ukrainian language: stages and degrees of adaptation (on the material of anglicisms in the press of the late 20th–early 21st centuries)] : avtoref. dys. ... kand. filol. nauk : 10.02.01. Kharkiv, 2004. 20 s. URL: https://otherreferats.allbest.ru/languages/00442157_0.html (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
3. Brovy yak v saloni: sekrety farbuвання v domashnikh umovkh. [Eyebrows like in the salon: secrets of dyeing at home]. *Zhinochyi svit* : vebсайт. URL: <https://wworld.com.ua/beauty/61336> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
4. Bronzemyi rumianyі makiiazh. [Bronze blush makeup]. *Apkgk* : vebсайт. URL: <https://apkgk.com/uk/com.howto.howtomakeup> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
5. Vyshnivskiy R. Y. Novitni sportyvni anhlitsyzy u movi ukrainyskykh elektronnykh ZMI. [Latest sports anglicisms in the language of Ukrainian electronic mass media] *Molodyi vchenyi*. 2017. № 4.3. S. 41–44. [in Ukrainian].
6. Vulychnyi sport vykhodyt na novi masshtaby! [Street sports are reaching new heights!]. Facebook : vebсайт. URL: <https://bit.ly/3Su51zF> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
7. Doloh O. S. Leksychni anhlitsyzy yak osoblyvist suchasnoi movnoi mody. [Lexical anglicisms as a feature of modern language fashion]. *Zakarpatski filolohichni studii. Uzhhorod : Vydavnychiy dim «Helvetyka»*, 2020. T. 1. Vyp. 13. S. 43–47. [in Ukrainian].
8. Yermolenko S. Ya. Suchasni problemy doslidzhennia literaturnoi movy. [Modern problems of literary language research]. *Aktualni problemy ukrainiskoi linhvistyky: teoriia i praktyka*. Kyiv: VTs «Kyiv. un-*б*», 2001. Vyp. IV. S. 3–12. [in Ukrainian].
9. Zvuchyt bilsh kholivarno, nizh ye naspravdi. [It sounds holier than it really is]. Facebook : vebсайт. URL: <https://bit.ly/3BFVLSd> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
10. Znamenyyi sportsmen pokazav neimovirni triuky v Odesi: video ekstrymu. [The famous athlete showed incredible tricks in Odessa: video extreme]. *Obozrevatel* : vebсайт. URL: <https://bit.ly/3BGFCM8> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
11. Kysliuk L. P. Osvoiennia anhlizmiv v ukrainiskii internet-komunikatsii. [Mastering English words in Ukrainian Internet communication]. *Terminolohichni visnyk*. 2017. Vyp. 4. S. 245–252. [in Ukrainian].
12. Kozub L. S. Osoblyvosti vykorystannia anhlitsyzy u suchasniі ukrainiskii movi. [Peculiarities of the use of anglicisms in the modern Ukrainian language]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii : Filolohii*. 2017. Vyp. 26(2). S. 40–42. [in Ukrainian].
13. Korobova I. O. Semantychne ta slovotvirne osvoiennia novitnikh zapozychen v ukrainiskii movi [Semantic and word-formative mastering of the latest loanwords in the Ukrainian language] : dys. ... kand. filol. nauk : 10.02.01. Kyiv – Zaporizhzhia, 2017. 443 s. [in Ukrainian].
14. Molotkina Yu. O. Funktsionalno-stylova dyferentsiatsiia novitnikh zapozychen u suchasniі ukrainiskii movi : dys. ... d-ra filosofii v haluzi humanitarnykh nauk zi spetsialnosti 035 Filolohii. Ternopil; Pereiaslav, 2021. 285 s. [in Ukrainian].

15. Naikrashchyi krossover – tse piat idealnykh modelei do 10 tysiach dolariv. [The best crossover is five ideal models under \$10,000]. Youtube : vebsait. URL: <https://www.youtube.com> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
16. Novyi elektromobil Nissan: krossovernyi sedan iz zapasom khodu 600 km. [Nissan's new electric car: a crossover sedan with a range of 600 km]. Avtotsentr : vebsait. URL: <https://bit.ly/3C0PxOa> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
17. Podarunkovyi nabir iz vysushenykh fruktiv «Frips BOX». [Gift set of dried fruits «Frips BOX»]. Bez tsukru : vebsait. URL: <https://bit.ly/3LA0Y2v> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
18. Rezydentsiia solidarnosti u Lvovi. [Residence of solidarity in Lviv]. Politychna krytyka : vebsait. <https://bit.ly/3BBoEid> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
19. Riznytsia mizh movoiu vysokoho rivnia ta movoiu nyzkoho rivnia. [The difference between a high-level language and a low-level language]. Strephonsays : vebsait. URL: <https://bit.ly/3LBUSyw> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
20. Ukrainskyi aitivets vpershe stav dolarovym milionerom – Forbes. [For the first time, a Ukrainian citizen became a dollar millionaire – Forbes]. Ekonomichna pravda : vebsait. URL: <https://bit.ly/3DN6RHz> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
21. U Spotify z'явиavsia ofitsiinyi ukrainskyi pleilist, v yakomu mozhna zadonatyty na pidtrymku Ukrainy. [An official Ukrainian playlist has appeared in Spotify, in which you can donate to support Ukraine]. Muzvar : vebsait. URL: <https://bit.ly/3SrOBYp> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
22. Chas svichnuty hru. [Time to light up the game]. Itc.ua : vebsait. URL: <https://bit.ly/3dwihFb> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].
23. 5 porad, yak chytaty bilshe vid ternopilskoho buktiubera. [5 tips on how to read more from a Ternopil booktuber]. Doba : vebsait. URL: <https://doba.te.ua/post/33949> (data zvernennia 18.09.2022). [in Ukrainian].